

И.И. Шайхулова,
Уфимский университет науки и технологий

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ *ГРЕХ* В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В статье осуществляется семантическая классификация фразеологизмов с компонентом *грех* в русском языке, а именно выделяются такие сферы, как морально-этическая оценка, психологическая сфера, внешний вид и бытийная сфера. Данные фразеологизмы не существуют изолированно, а связаны между собой семантическими отношениями, при этом одна и та же единица может относиться к разным группам.

Ключевые слова: фразеология, концепт «грех», культурный код, русский язык.

I.I. Shaikhulova,
Ufa University of Science and Technology

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH *SIN* COMPONENT IN THE RUSSIAN LANGUAGE: SEMANTIC ASPECT

The article provides a semantic classification of phraseological units with the component *sin* in the Russian language, namely, such spheres as moral and ethical assessment, psychological sphere, appearance and existential sphere are distinguished. These phraseological units do not exist in isolation, but are linked to each other by semantic relationships, and the same unit can belong to different groups.

Keywords: phraseology, concept of “sin”, cultural code, Russian language.

Общеизвестно, что лингвистика конца XX века характеризовалась переходом от описательного изучения языка к более глубокому его пониманию как феномена, неразрывно связанного с человеком и культурой. Такой подход, в частности, находит отражение в попытках рассмотрения фразеологизмов в широком лингвокультурологическом контексте [1]. Фразеологическая система языка, по мнению Р.Х. Хайруллиной, отражает мировидение носителей языка, аккумулирует в своей семантике их когнитивно-оценочный опыт [2]. В процессе взаимодействия с окружающим миром человек обнаруживает и выделяет характерные

свойства предметов и явлений, типичные способы и стандартные ситуации их использования.

Как отмечает Е.Ф. Арсентьева, национальное своеобразие фразеологии прослеживается при изучении любого ее аспекта, но наиболее ярко оно проявляется на семантическом уровне [3]. Использование большого количества фразеологических единиц объясняется ориентированностью на разного рода читателей, необходимостью апеллировать к разного рода стереотипам сознания, специфика которых обусловлена особенностями читательской аудитории [4].

С опорой на материал «Фразеологического словаря современного русского литературного языка» под редакцией А.Н. Тихонова [5] мы осуществили семантическую классификацию фразеологизмов с компонентом *грех*, выделив несколько классов: I. Сфера морально-этической оценки. II. Психологическая сфера. III. Сфера внешнего вида. IV. Бытийная сфера.

К первой группе можно отнести следующие фразеологизмы: *греха не видеть в чем-либо* «не усматривать ничего предосудительного в чем-либо»: *В сущности она не видела греха в том, чтобы поцеловаться в кино с понравившимся парнем, – никому не было до этого дела.* Березко; *долго ли до греха (беды)* – «вполне может произойти что-либо непоправимое»: *Прибьет он [незнакомец] его [Алексея] беднягу!... Долго ли до беды?* Загоскин; *не грех кому-либо* – «хорошо, следовало бы; позволительно, можно»: *Теперь не грех нам отдохнуть и пообедать.* Григорович; *брать, взять, принимать/принять* и т. п. *грех* и (устар.) *греха на душу* «говорить что-либо, не соответствующее действительности; совершать какой-либо предосудительный поступок, действие, нести моральную ответственность за них»: – *Неправда, неправда, грех на душу, старичок берешь, коли так говоришь!* Писемский; *смертный грех* а) «в религиозных представлениях – грех, который нельзя искупить, который влечет за собой вечные муки в загробной жизни»: *Нет ли из вас кого такого, который на душе смертный грех за собой знает?* Лесков; б) «об очень большом пороке»: *Эти же люди будут считать смертным грехом не понимать самых тонких намеков высокоумного Бальзака.* Белинский; *что греха таить, нечего греха таить* – «не следует скрывать, нужно признаться»: *А что греха таить? Не он первый, не он последний воротился из неметчины на святую Русь скоморохом.* Пушкин.

Ко второй группе мы относим такие фразеологизмы, как *вводить кого-либо в грех* «вынуждать согрешить»: *Не клади плохо: не вводи вора в грех; доводить/довести (кого-либо) до греха* «вынуждать кого-либо совершать что-л. предосудительное»: – *Пошевеливайся! Ох, доведешь меня до греха.* Воробьев;

кто без греха; все не без греха (разг.) «о недостатках, слабостях, имеющихся у каждого»: В экспедиции с Лапиновым мирились: все не без греха. А оказалось, не доглядели. Кукушкин; (и) смех и грех «о том, что одновременно и смешно и печально»: Учителя – смех и грех... – или позабыли все, кроме школьных своих тетрадок, или никогда и не имели понятия ни о чем. Чернышевский; с грехом пополам а) «кое-как, с трудом»: С грехом пополам выпроводив деда Щукаря, Давыдов решил пойти в школу. Шолохов; б) «об очень большом пороке»; хватить греха на душу (шутл.) – «согрешить в чем-то, ошибаться, слукавить»: – Хватили немножко греха на душу, матушка. По двенадцати не продали. – Ей-богу продала. Гоголь; что греха таить, нечего греха таить – «не следует скрывать, нужно признаться»: Любил выпить Фадей Ильич, нечего греха таить. Златовратский; как на грех – «как нарочно, как назло; к несчастью»: Но как огорчился он..., а землетрясений, как на грех, в Петербурге не бывает. Гончаров, Обломов; грешным делом (прост.) – «к сожалению; следует признаться». Выражение признания своей или чужой ошибки, слабости, промаха, вины: Маленечко ошибся, – промолвил мой возница: – в сторону, знать, взял грешным делом. Тургенев.

В третью группу мы включили один фразеологизм: дурен (страшен) как смертный грех – «об очень некрасивом человеке»: Эта девица... дурна как смертный грех. Апухтин.

К четвертой группе мы отнесли фразеологизм есть, был грех (разг.) – «употр. при подтверждении высказанной мысли о чьем-либо недостатке, проступке и т. п.; было, случалось»: Словоохотлив Михайнюк...– Да, есть такой грех, товарищ начальник. Первенцев. Кроме того, в эту же группу можно включить устойчивое сочетание, представленное во «Фразеологическом словаре русского языка» А.И. Молоткова [6]: грех попутал (прост.) – «кто-либо поддался соблазну (сделать что-либо, обычно предосудительное)»: Приказчик мой задрожал и повалился генералу в ноги: «Батюшка, виноват – грех попутал – солгал». Пушкин, Дубровский (этот фразеологизм, на наш взгляд, можно отнести и во вторую группу).

В результате проведенного анализа мы выявили, что один и тот же фразеологизм может относиться к разным группам, что наглядно подтверждает положение о системном характере фразеологии [3]. Подчеркнем, что наша классификация не является единственной, поскольку приведенные фразеологические единицы можно рассматривать с разных точек зрения и систематизировать их в другом порядке.

Список литературы:

1. Постовалова В.И. Лингвокультурология в свете антропологической парадигмы (к проблеме оснований и границ современной фразеологии) // Фразеология в контексте культуры. М., 1999. С. 215–217.
2. Хайруллина Р.Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию. Уфа, 2000. 286 с.
3. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. Казань, 1989. 123 с.
4. Овсянникова Н.В. Основание для самооценки в лингвокультурном аспекте // Реальность, язык и сознание. Тамбов, 2005. С. 155–160.
5. Фразеологический словарь современного русского языка / под ред. А.Н. Тихонова. М., 2004. 832 с.
6. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. М., 1986. 543 с.